

日本的漢詩寫作*

長谷部剛**

摘要：7世紀大津皇子作〈臨終詩〉，此詩被視為現存的最古老的日本漢詩之一。日本漢詩已有一千三百多年的歷史，成千上萬的日本人參加製作漢詩活動，可以說是漢詩和俳句、和歌一樣都是具有悠久光輝傳統的日本文藝。但是漢詩是用漢語來寫作的文學形式，對日本人來講是外國文學。日本人為製作漢詩，需要理解漢語與日語之間在語法上、音韻上的差異。那麼日本人是如何處理這種語言差異來製作漢詩的呢？本文通過介紹日本7世紀至8世紀的漢詩寫作來討論這個問題。

關鍵字：《萬葉集》 《懷風藻》 《文選》 《玉臺新詠》 東亞比較文學

一

《懷風藻》¹ 為日本現存的最古老的漢詩集，共收錄日本人所寫的118首漢詩，編者未詳，序文中有「天平勝寶三年」的年號，從此我們得知公元751年編者完成編輯這本詩集的工作。天平勝寶三年（公元751年）為奈良時代（712-784）中期，翌年（天平勝寶四年）日本朝廷舉行奈良東大寺大佛的開光儀式，第三年（天平勝寶五年）揚州大明寺的鑒真和尚同「遣唐使」吉備真備一起到達日本，為日本佛教界授戒傳律。這段時期可謂是日本和中國之間交流最旺盛的時期。

這段時期還可以稱做「萬葉時代」，是因為《萬葉集》就是在這段時期成立的。《萬葉集》是彙集日本「和歌」（用日語詠出來的古代抒情歌）的集大成之作，是日本現存最古的歌集。全集共二十卷，收錄作品約4500餘首。其中收集最多的是7世紀後半到8世紀中葉之間大約一個世紀的作品，製作時代和《懷風藻》基本一致。並且《懷風藻》64個詩人中，河嶋皇子、大津皇子、文武天皇、高市麻呂、山前王、大伴旅人、境部王、山田三方²、春日藏老、消（背）奈行文、長屋王、阿倍廣庭、高橋虫麻呂（箭

* 本文為珠海學院中國文學系「古典體詩教學、創作與研究國際學術研討會」（2019年7月8-10日）主題演講宣讀論文。

** 長谷部剛，日本關西大學文學部教授。

1. 此次參考辰巳正明《懷風藻全註釋》（東京：笠間書院，2012年）。

2. 《萬葉集》卷二收錄「三方沙弥」所作的三首和歌，專家將「三方沙弥」擬定為《懷風藻》中的「山田三方」。

集宿禰虫麻呂）、藤原宇合、藤原麻呂（萬里）、石上乙麻呂等16個人都詠出「和歌」，他們的「和歌」被《萬葉集》收錄。這些古代日本人一邊用日語來歌誦「和歌」，一邊用漢語來寫出「漢詩」。

二

《懷風藻》卷頭登載大友皇子（648- 672）〈五言，侍宴，一絕〉：

皇明光日月，帝德載天地。三才並泰昌，萬國表臣義。

大友皇子為天智天皇（668-671在位）的皇子，這首詩可能在天智天皇所開的宴會上寫的。歷來有好幾位日本學者對《懷風藻》進行注解工作，專家都認為《懷風藻》的漢詩人在用典上都受到《昭明文選》及其李善注的影響最大，大友皇子〈侍宴〉詩也不例外。

侍宴：《文選》卷二十〈公讌〉丘希範〈侍讌樂遊苑送張徐州應詔詩〉，卷三十一《雜擬·下》江文通《雜體詩三十首五言·顏特進侍宴延之》。

皇明：《文選》卷一〈京都上〉班孟堅〈兩都賦二首·西都賦〉：天人合應，以發皇明。

帝德：《文選》卷六〈京都下〉左太冲〈魏都賦〉：皇恩綽矣，帝德冲矣。〔李善注〕尚書曰：帝德廣運。

載天地：《文選》卷五十五〈論下〉劉孝標〈廣絕交論〉〔李善注〕覆載天地，刻雕衆形，而不為巧。³

三才：《文選》卷十〈紀行下〉潘安仁〈西征賦〉：寥廓惚恍，化一氣而甄三才。〔李善注〕易曰：兼三才而兩之。

大友皇子在〈侍宴〉詩上專門用《昭明文選》中典雅的詞語來頌揚天智天皇的皇德。這首詩的用典與風格和六朝雅樂歌詞比較接近，例如：

〈隋宴羣臣登歌〉：皇明馭歷，仁深海縣。載擇良辰，式陳高宴。……（《樂府詩集》卷十五〈燕射歌辭〉）

沈約〈梁雅樂歌〉：帝德實廣運，車書靡不賓。執瑁朝羣后，垂旒御百神。八荒重譯至，萬國婉來親。（《樂府詩集》卷三〈郊廟歌辭〉）

〈北齊元會大饗歌·登歌〉：天覆地載，成以四時。惟皇是則，比大於茲。羣星拱極，衆川赴海。萬寓駿奔，一朝咸在。（《樂府詩集》卷十四〈燕射歌辭〉）

通過分析大友皇子〈侍宴〉詩，我們知道7世紀後半日本人的漢詩寫作還止於摹擬以《文選》為代表的中國六朝詩歌的範圍內。

3. 李善注的這一句出於《莊子·外篇·天道》「覆載天地，刻雕衆形，而不為巧」。

三

漢詩，即中國舊體詩(或中國古典詩)，是用漢語來寫作的文學形式，對日本人來講，漢語是外語，漢詩是外國文學。日本人為製作漢詩，需要理解漢語與日語之間在語法上、音韻上的差異。日語的每一個音節，用語言學的專業用語來說是「mora」，比如說，「天空(sky)」日語叫做「そら[so ra]」或「あまa ma」。「そ[so]」「ら[ra]」「あ[a]」「ま[ma]」等每一個音節都是「mora」，這些日語 mora 本來沒有聲調——這一點就是日語最大的特徵。

《萬葉集》是彙集日本「和歌」的詩歌總集，其中的詩歌基本上是用日語詠出來的，比如，《萬葉集》卷三收錄山部赤人(八世紀前半)的和歌：

田 兒 の 浦 ゆ / うち出でて見れば / 真 白 にぞ /
[ta][g'o][no][u][ra][ju] [u][t'i][i][de][te][m'i][re][ba] [ma][ji][ro][ni][dzo]
富 士 の 高 嶺 に / 雪 は 降りける (0318⁴)
[φu][dʒi] [no][ta][ka][ne] [ni] [ju][k'i][wa][φu][r'i][ke][ru]⁵

〔漢譯〕出從田兒浦 仰彼不盡嶺 白雪常皚皚 降在山之頂⁶

日本「和歌」分為兩種：「短歌」和「長歌」⁷。「短歌」是由「五個 mora/七個 mora/五個 mora/七個 mora/七個 mora」而組成的；「長歌」是由「五/七/五/七/五/七/……五/七/七」的形式而組成的。不管「短歌」還是「長歌」，歌中每個 mora 都沒有聲調，因此日本「和歌」從來沒有講求過聲律。還值得注意的是：日本「和歌」基本上不需要押韻。日本詩歌為何一直都沒有用韻？——歷來有很多專家討論這個問題，但是至今沒有定論。有的語言學家認為：日語每一個音節(mora)全都比較短，因此不便於延伸聲音而用韻。⁸

日本和歌也沒有對仗的規矩。雖然長歌中對仗隨處可見，但是短歌「五/七/五/七/七」的形式不是齊言體，不相稱，所以不便於構成對仗。萬葉時代，很多歌人喜歡多用長歌的形式來詠出和歌，但是《萬葉集》以後，日本歌人卻不作長歌了，因此對仗的規矩在日本詩歌中沒有中國詩歌那麼被重視。

四

《萬葉集》卷三收錄大伴旅人(665-731)〈讚酒歌十三首〉，是奈良・神龜年間(724-729)他在太宰府(九州北部)任太宰帥之職時所作的，中國文學的影響極為濃厚的一系列作品。第一首云：

4. 《萬葉集》的作品號碼。

5. 暫時採用現代日語的音韻系統，不是萬葉時代的日語音韻系統。

6. 錢稻孫譯《漢譯萬葉集選》(東京：日本學振興會刊，1959年)。

7. 還有「佛足石歌(五/七/五/七/七/七)」、「旋頭歌(五/七/七/五/七/七)」，但是作品數量極少。

8. 金田一春彥《日本語》(東京：岩波新書，1957年)。

驗 なき / ものを思はずは / 一杯の
[ɸi][ɾu][ɸi][na][ki] [mo][ɲo][o][o][mo][wa][dʒü][uɸa] [i][tsü][pa][i][ɲo]

濁れる酒を / 飲むべくあるらし(0338)
[ni][go][ɾe][ɾu][sa][ke][o] [ɲo][mu][be][ku][a][ɾu][ra][ɸi] ⁹

〔漢譯〕憂思良無益 何如忘諸懷 忘憂惟濁酒 似宜飲一杯 ¹⁰

《萬葉集》注家指出：第一首「濁れる酒」是從陶淵明「雖有荷鋤倦，濁酒聊自適」（〈歸園田居六首〉其六）而來的。接著，第三首有云：

いにしへの / 七の賢しき / 人たちも
[i][ɲi][i][he][ɲo] [na][na][ɲo][sa][ka][ɸi][ki] [ɸi][to][ta][tɸi][mo]

欲りせしものは / 酒にしあるらし(0340)
[ho][ɾi][se][ɸi][mo][ɲo][uɸa] [sa][ke][ɲi][ɸi][a][ɾu][ra][ɸi] ¹¹

〔漢譯〕古之七賢人 放曠百無慾 百無蓋有一 所慾惟美醪 ¹²

第三首將「竹林七賢」詠入在詩歌中，換之而言，大伴旅人用「竹林七賢」的典故來讚美酒德。筆者認為：大伴旅人是參考王績（590-644）的詩集而創作〈讚酒歌十三首〉的。初唐詩人王績在文學上繼承阮籍與陶淵明的傳統，作品多寫飲酒與田園隱逸生活，〈初春（前旦出園遊，林花都未有）〉、〈田家三首〉、〈獨坐〉、〈過酒家五首〉、〈嘗春酒〉、〈初春（春來日漸長，醉客喜年光）〉、〈看釀酒〉、〈獨酌〉、〈戲題卜鋪壁〉、〈題酒店壁〉、〈醉後〉等一系列五言詩都以飲酒為主題，多詠「竹林七賢」。例如，《獨坐》云：

浮生知幾日，無狀遂空名。不如多釀酒，時向竹林傾。

大伴旅人任太宰帥之職時，山上憶良（660-733）也在同一個地方做筑前國守。大伴旅人、山上憶良兩人都在太宰府，互相來往，有唱和歌幾十首，形成了「筑紫歌壇」。山上憶良701年做為遣唐少錄到達中國，704年歸朝時，帶著很多中國書籍回到日本。他的代表作〈貧窮問答歌〉（《萬葉集》卷五0892-3）受到王梵志的五言詩〈貧窮田舍漢〉（英藏敦煌遺書斯0788、斯1399、斯5474、斯5796、法藏伯3418、伯3724）的影響而來的。山上憶良帶到日本的中國書籍中有初唐人張鷟的〈游仙窟〉，這本書對日本文學的影響極為重要，山上憶良既借用〈游仙窟〉中的字句來寫〈沈痾自哀文〉（《萬葉集》卷五0896），大伴旅人也參考〈游仙窟〉而創作〈游松浦河歌〉（《萬葉集》卷五

9. 現代日語的讀音。

10. 錢稻孫〔譯〕《漢譯萬葉集選》（東京：日本學振興會刊，1959年）。

11. 現代日語的讀音。

12. 錢稻孫〔譯〕《漢譯萬葉集選》（東京：日本學振興會刊，1959年）。

0853-63)。因此筆者推斷：山上憶良從中國帶回來的書籍中還有王績的別集，在太宰府他把這本書借給大伴旅人，大伴旅人參考王績的飲酒詩來寫自己的〈讚酒歌十三首〉。

五

大伴旅人、山上憶良兩人都精通漢籍，對漢詩漢文學的造詣相當深，因此他們用中國典籍來創作自己的和歌。大伴旅人還寫作一首漢詩，收錄於《懷風藻》。

〈五言，初春侍宴，一首〉

寬政情既遠，迪古道惟新。穆穆四門客，濟濟三德人。梅雪亂殘岸，煙霞接早春。
共遊聖主澤，同賀擊壤仁。

奈良・天平二年（730年）大伴旅人由太宰帥升到「大納言」之位而歸京。這首詩繫於天平三年正月。「寬政」出於《文選》卷二十五〈贈答〉盧子諒〈贈崔溫〉：「羈旅及寬政，委質與時遇」。「穆穆四門客，濟濟三德人」這一聯好像沿襲沈約〈梁三朝雅樂歌·雍雅〉：「其容穆穆，其儀濟濟」的句法（《樂府詩集》卷十四〈燕射歌辭〉）。「擊壤仁」出於〈帝王世紀〉：「帝堯…天下大和，百姓無事，有五十老人擊壤於道，觀者歎曰：『大哉帝之德也。』」（《藝文類聚》卷十一〈帝王部〉一）。沈約〈梁三朝雅樂歌·雍雅〉：「擊壤齊歡，懷生等豫。」這首詩無疑是大伴旅人參考《文選》等詩文總集、《藝文類聚》等類書，以及六朝時期的雅樂歌詞而作的。

在這首詩之中，「梅雪亂殘岸」一句值得注目。「梅雪」指的是盛開的白色梅花，在現存的中國古典詩歌中，「梅雪」這個詞在晚唐時期才出現¹³，在六朝及初唐詩中找不到例子。可以推測「梅雪」是由大伴旅人創造出來的新詞。「殘岸」也是在六朝及初唐詩中找不到例子。這個「殘岸」好像是替代「缺岸」而來的詞語。梁簡文帝〈山齋〉：「缺岸新成浦，危石久爲門」。陳張正見〈後湖汎舟詩〉：「殘虹收度雨，缺岸上新流」（《藝文類聚》卷七十一〈舟車部〉）。如果「梅雪亂殘岸」寫作「梅雪亂缺岸」的話，就犯了聲病。《文鏡秘府論》西卷〈蜂腰〉：「又第二字與第四字同聲，亦不能善。此雖世無的目，而甚於蜂腰」。所以大伴旅人把入聲的「缺」字改為平聲的「殘」字，以免犯聲病。

大伴旅人的這首〈初春侍宴〉詩，除了「濟濟三德人」以外，都符合格律。不僅僅是如此，押韻字為「新、人、春、仁」，屬於《廣韻》上平聲十七真韻，我們還可以知道大伴旅人遵守唐代官韻的規定來押韻的。說明日本人在8世紀前半開始寫作遵守聲律，按唐代官韻而押韻的近體詩。

日本文人為了寫作漢詩，需要參考：〔1〕中國典籍（《文選》、《玉臺新詠》等

13. 例如：羅鄴〈南行〉「臘晴江煖鷓鴣飛，梅雪香黏越女衣」。

詩文選集、《藝文類聚》等類書、各個文人的別集），〔2〕韻書，〔3〕詩格類著作。

就〔2〕韻書，首先參看 陸法言〈《切韻》序〉(隋任壽元年〔601〕)云：

……呂靜《韻集》、夏侯詒《韻略》、陽休之《韻略》、周思言《音韻》、李季節《音譜》、杜臺卿《韻略》等各有乖誤互。……¹⁴

《隋書》經籍志一《經·小學》著錄這些《切韻》以前的韻書：

……《聲類》十卷魏左校令李登撰。《韻集》十卷。《韻集》六卷晉安復令呂靜撰。《四聲韻林》二十八卷張諒撰。《韻集》八卷段弘撰。《羣玉典韻》五卷。《梁有文章音韻》二卷王該撰。《又五音韻》五卷亡。《韻略一卷》陽林之撰。《修續音韻決疑》十四卷李槩撰。《纂韻鈔》十卷。《四聲指歸》一卷劉善經撰。《四聲一卷》梁太子少傅沈約撰。《四聲韻略》十三卷夏侯詒撰。《音譜》四卷。……¹⁵

藤原佐世〔撰〕《日本國見在書目錄》一卷是日本最古的漢籍目錄，平安時代寬平3年（891）前後成書。《日本國見在書目錄》著錄：魏李登《聲類》、晉呂靜《韻集》、張諒《四聲韻林》、李槩《修續音韻決疑》、劉善經《四聲指歸》、夏侯詒《四聲韻略(音)》等書籍¹⁶。我們可以知道：《切韻》以前的這些韻書也傳到日本來。《日本國見在書目錄》是9世紀末成書的目錄，時間比較晚，但是很有可能：魏李登《聲類》、晉呂靜《韻集》等隋唐以前的韻書比較早期就流傳到了日本。

那麼，《切韻》音系的唐代韻書有沒有流傳到大伴旅人在世的8世紀日本？因為缺乏資料，這個問題到現在還沒查明。但是既然9世紀末的藤原佐世《日本國見在書目錄》著錄17種《切韻》¹⁷，可以認為大伴旅人等萬葉時代的日本漢詩人很可能看得到《切韻》等唐代韻書。

就〔3〕詩格類著作，日本最有代表性的就是 弘法大師空海（774-835）〔撰〕《文鏡秘府論》及《文筆眼心抄》。空海804年到達中國，並在長安學習密教。806年回國，創立佛教真言宗。他在中國學習密教的同時，有心尋訪文學類書。他帶回日本獻給日本天皇的物品中，有文學作品集和詩學著作，回國後他依靠這些中國詩學方面的典籍寫成《文鏡秘府論》及《文筆眼心抄》。盧盛江教授認為：空海在日本平安時代·弘仁8年（817）至9年的一年間寫成《文鏡秘府論》初稿。¹⁸ 因為《文鏡秘府論》成書年代是在9世紀初，所以萬葉時代的日本漢詩人都看不到《文鏡秘府論》所引用的好幾種唐代詩格著作。但既然《日本國見在書目錄》著錄 隋劉善經《四聲指歸》，我們可以推測：《四聲指歸》單獨流傳到日本，並為漢詩人所學習或引用的可能性很大。

14. 〈《切韻》序〉見於澤存堂本《宋本廣韻》。

15. 興膳宏、川合康三《隋書經籍志詳攷》（東京：汲古書院，1996年）。

16. 孫猛《日本國見在書目錄詳考》（上海：上海古籍出版社，2015年）。

17. 同上。

18. 盧盛江校考《文鏡秘府論彙校彙考（修訂本）》（北京：中華書局，2015年）。

六

我們回到《懷風藻》7世紀後半的漢詩。大津皇子（663-686），是天武天皇的皇子，文武兼備，輔佐父帝，參與國政，父帝逝世之後，與草壁皇子對立更加嚴重，終於被懷疑有謀反傾向，後被處死。他的〈五言，臨終，一絕〉是他赴刑途中所作：

金烏臨西舍，鼓聲催短命。泉路無賓主，此夕誰家向。

〈臨終〉這個詩體是摹擬歐陽堅石〈臨終詩〉（《文選》卷三十三〈秋懷〉）的。「金烏」是太陽的別稱，古代神話說太陽中有三足烏。¹⁹ 劉孝威的樂府詩〈公無渡河〉：「檣偃落金烏，舟傾沒犀柅」（《藝文類聚》卷四十二〈樂部〉二）。

這首詩的押韻字為：「命（《廣韻》去聲四十三映韻）」、「向（《廣韻》去聲四十一漾韻）」。按《廣韻》同用規定來講，去聲四十三映韻與四十一漾韻不同用，所以辰巳正明《懷風藻全註釋》（東京：笠間書院，2012年）甚至以為：這首詩是無韻詩。筆者認為：這首詩的押韻法是與魏晉時期的音韻系統有關。

《列仙傳》卷上〈仇生〉贊（郭元祖）：異哉仇生，靡究其向。治身事君，老而更壯。灼灼容顏，怡怡德量。武王祠之，北山之上。²⁰

郭璞《山海經圖讚·不死國》贊：有人爰處，員邱之上。赤泉駐年，神木養命。稟此遐齡，悠悠無竟。²¹

晉朝郭元祖所寫的《列仙傳》贊中，「向」與「上」通用；晉朝郭璞所寫的《山海經·不死國》贊中，「命」與「上」通用。因此可以說：在晉時期的音韻系統上，「命」與「向」可以通用。

中國隋唐時期的漢字讀音，傳到日本以後，日本人把它叫做「漢音」。「漢音」為奈良時代後期（8世紀）以及平安時代（9-10世紀）由遣唐使與留學僧傳到日本來的漢字讀音。日本音韻學者 辻本春彥指出：漢音基於當時長安、洛陽的音系。²²「漢音」以前從中國傳到日本的漢字讀音，叫做「吳音」。

	吳音	漢音	《切韻》(《廣韻》)音系 ²³
命	みやう[m ^h ɰau]	めい[mei]	[mɰaŋʌ]
向	かう[kau]	きやう[k ^h ɰau]	[hɰaŋʌ]

19. 《春秋元命苞》云：「陽成於三，故日中有三足鳥者，陽精也」（《楚辭》卷三〈天問〉洪興祖補注）。

20. TING Pang-hsin, *Chinese Phonology of the Wei-Chin Period: Reconstruction of the Finals as Reflected in Poetry*, Institute of History and Philology Academia Sinica Special Publications No.65, Taipei, 1975, pp.128.

21. TING Pang-hsin, *Chinese Phonology of the Wei-Chin Period: Reconstruction of the Finals as Reflected in Poetry*, Institute of History and Philology Academia Sinica Special Publications No.65, Taipei, 1975, pp.139.

22. 《平凡社·世界大百科事典》「漢音」。

23. 平山久雄《中古音の音韻》（牛島德治等編《中国文化叢書①言語》，東京：大修館書店，1967年）。

「命」為《廣韻》去聲四十三映，與上平聲十三庚相配；「命」為《廣韻》去聲四十一漾，與上平聲十一唐相配。按《廣韻》同用規定來講，上平聲十三庚與上平聲十一陽不同用，按照王力《漢語詩律學》，我們得知：唐代古體詩也庚部與陽部不相通。²⁴ 日本吳音裡，「命（みやう[m^hau]）」、「向（かう[kau]）」韻母都是 /au/，而且如上所述，在晉時期的音韻系統上，「命」與「向」可以通用。總而言之，大津皇子〈臨終〉詩所用的韻是與魏晉音有密切關係的日本吳音音系。

上節（五）所提的大伴旅人〈初春侍宴〉（約730年）無疑是遵守聲律，按唐代官韻而押韻的近體詩。大津皇子〈臨終〉詩（約686年）則是按魏晉古音而押韻的詩歌。從7世紀後半到8世紀之間，日本古代漢詩壇可以說是有了很大的發展。

七

七月七日，牛郎和織女相會，這個古老的中國傳說，萬葉時代就傳到日本來，柿本人麻呂留下了三十八首〈七夕〉歌，都收錄於《萬葉集》卷十（1996-2033）。這些和歌都作於天武九年（680）。除了柿本人麻呂之作以外，卷十還收錄幾十首〈七夕〉歌。8世紀前半，山上憶良也創作了十二首〈七夕〉歌，都收錄於《萬葉集》卷八（1518-1529）。

秋 風 の / 吹 き 漂 は す / 白 雲 は
[a][k^h][ka][d^zu][no] [ɸu][k^h][ta][da][jo][ɸa][sü] [ji][ro][kuw][mo][ɸa]

織 女 の / 天 つ 領 巾 か も(2041)
[ta][na][ba][ta][tsü][me][no] [a][ma][tsü] [çi] [re] [ka][mo]²⁵

〔漢譯〕秋風吹飄蕩 白雲輕以颺 得無織女星 披子中天放²⁶

七夕傳說也成為《懷風藻》漢詩中的重要題材，如山田史三方〈五言，七夕，一首〉：

金漢星榆冷，銀河月桂秋。靈姿理雲鬢，仙駕度潢流。
窈窕鳴衣玉，玲瓏映彩舟。所悲明日夜，誰慰別離憂。

這首詩若果放在《玉臺新詠》中，也毫不遜色。首聯「金漢星榆冷，銀河月桂秋」是摹擬陳江總〈七夕詩〉：「漢曲天榆冷，河邊月桂秋」（《藝文類聚》卷四）而作的。這樣，《萬葉集》所收的和歌也好，《懷風藻》所收的漢詩也好，萬葉時代的文藝都在中國文化的壓倒影響之下。

但是《懷風藻》中的漢詩部分地呈現出新的傾向。我們關注《懷風藻》中對月亮的表現。日本人喜歡在和歌裡用船來比喻天空上移動的月亮。《萬葉集》卷七〈雜歌〉卷

24. 王力《漢語詩律學》第二章〈古體詩〉第二十五節〈古體詩的用韻〉（上海：上海教育出版社，2005年）。

25. 現代日語的讀音。

26. 錢稻孫譯《漢譯萬葉集選》（東京：日本學振興會刊，1959年）。

頭有柿本人麻呂的短歌：

天の海に / 雲の波立ち / 月の船
[a][ma][no][u][m̃i][ni] [ku][mo][no][na][m̃i][ta][t̃i] [tsu][ki][no][ɸu][ne]
星の林に / 榜ぎ隠る見ゆ (1068)
[ho][ɸi][no][ha][ja][ɸi][ni] [ko][g̃i][ka][ku][ru][m̃i][ju] 27

〔漢譯〕瞻天如大海 雲泛若興波 駛月若行舟 繁星林外過。28

「月の船」（駛月若行舟）這種表現還可以看到《懷風藻》所收的漢詩裡：

文武天皇《詠月》

月舟移霧渚，楓楫泛霞濱。臺上澄流耀，酒中沈去輪。
水下斜陰碎，樹落秋光新。獨以星間鏡，還浮雲漢津。

日本人還在漢詩中用「月舟」這個詞來描寫月亮像船一樣在雲霧繚繞的天空中移動的情景。佐藤保《漢詩のイメージ》說：「將月亮看成天空中移動的船是日本人特有的感悟，在中國的詩文中並未找到近似的例子」。²⁹ 那麼可以說：文武天皇〈詠月〉中的「月舟」是用日本和歌獨特的構思來創造出來的新詞。在第五節所提的大伴旅人〈五言，初春侍宴，一首〉中的「梅雪」也可以認定為日本人在漢詩寫作實踐中創造出來的一個新詞。「梅雪」也好，「月舟」也好，都是日本人在學習寫作漢詩的基礎上，所創造的新的詞彙。這說明日本的漢詩創作沒有停留於簡單的對中國古代詩歌的模仿，也有自己的思考和創新。 □

27. 現代日語的讀音。

28. 錢稻孫譯《漢譯萬葉集選》（東京：日本學振興會刊，1959年）。

29. 佐藤保《漢詩のイメージ》（東京：大修館書店，1992年），頁26。